Cannanore — MALAYALAM.
26.12.43 BASIC SENTENCES.

MEMO
NOTE BOOK.

Percy Macqueen — Series: M.B.
No. 5.
Sidgemoor,
Ootacamund

P.M. 245.

UNIVERSITY LIBRARY.
28 MAR 1946
MADRAS.

M 74

N. M...GESA MUDALIAR & SON.
Printers, Rulers, Book-Binders Stationers,
and Paper Merchants,
54, 1-60 BADRIAN STREET, MADRAS

P.M 245. MALAYALAM. Series NB. No 5:

BASIC SENTENCES.

A scheme for learning to speak the language quickly. 15

1. Calling. 14

½ 2. At the station. 9

3. Sold out! 8

4. My mother. 3

5. The elder brother. 8

6. Breakfast. 18

7. Visit to Tellicherry. 12

8. The book shop. 18

9. Calicut. [illegible]

10. Raman's Shop. 11

11. The Knifes. 10

12. Buying a property. 13

13 At the china shop 18

14. ~~13.~~ A talker 8

15. ~~14.~~ The lost umbrella 6

16. ~~15.~~ The work people ~~The china shop.~~ 14

17. ~~16.~~ Account of a journey 12

18 ~~17.~~ An argument.

Lesson Total 15

|| Stock Sentences. (1) I. CALLING.

Double Consonants.
will come - വരും.
1.A. Doublet
എവിടെ, ?. എവിടെയാണ്.

~~XX Different where~~

1. A. മിസ്റ്റർ കുഞ്ഞിരാമൻ വീട്ടിലുണ്ടോ?

2. B. ഉണ്ട് സാർ! നിങ്ങൾ {വീട്ടിൽ / ഉള്ളിൽ} വരുന്നില്ലേ സാർ?

3. A. വേണ്ടാ. ഇന്ന് എന്നോടു കൂടെ. എനിക്കു അയാളെ ~~വരാമോ?~~ കാണാമോ?

(XX)

4. B. നിശ്ചയമായും. സാർ. ഞാൻ അച്ഛനെ കൂട്ടി കൊണ്ടുവരാം.

(XX)

5. A. ~~അവരുടെ~~ അവന്റെ

6. ~~[നിങ്ങളുടെ]~~ അച്ഛൻ {എവിടെ. / എവിടെയാണ്.}

B. അദ്ദേഹം. മറ്റൊരു നാട്ടിൽ {പോയിട്ടുണ്ട് / പോയിരിക്കുന്നു.}

Double consonants —

To me - എനിക്കു ; with pleasure സന്തോഷമായി

at home - വീട്ടിൽ ; along with - കൂട്ടി / കൂടെ

you - നിങ്ങൾ.

Compound consonants. (കുഞ്ഞി)

Certainly - നിശ്ചയമായും ; father - അച്ഛൻ

is (Existence) - ഉണ്ട്

X his - അവന്റെ

Doublets {6. has / is gone - പോയിട്ടുണ്ട് / പോയിരിക്കുന്നു.}

gone. {11. പോയി

Single consonants.

he - അയാൾ
I - ഞാൻ
Yes - അതെ

1. CALLING (Contd.) (ഉണ്ടാവും + ഇല്ല)

A.

I expect he's there? isn't he?

7/A അയാൾ അവിടെ ഉണ്ടാവില്ല

7.A.

A. അയാൾ { അവിടെയല്ലേ / അവിടെയില്ല. } (ഉണ്ടാവും + ഇല്ല)

Tone of voice

8.

എനിക്ക് നിങ്ങളെ [illegible] കാണണം.

9.

അയാൾ (അവൻ) എവിടെയാകുന്നു?

10. B.

‖ ഞാൻ അറിയുകയില്ല സാർ. ‖

11. A.

എല്ലാവരും പുറത്തുപോയോ?

12. B.

‖ അതെ. ഞാൻ അങ്ങിനെ വിചാരിക്കുന്നു. ‖

13.

ഞങ്ങളുടെ കുട്ടികൾ മടങ്ങിവരുന്നത നോക്കൂ.

Double consonants.

Out - പുറത്തു; the coming വരുന്നതു

Children - കുട്ടികൾ - See! - നോക്കൂ

(or ഞങ്ങൾ and നിങ്ങൾ)

Our - ഞങ്ങളുടെ ; Your - നിങ്ങളുടെ

returning - മടങ്ങി ; so - അങ്ങിനെ

it is not - ഇല്ല ; is it not - ഇല്ലേ

all of them - എല്ലാവരും.

Compound cons. [illegible] letter - [illegible]

3)

2. AT THE STATION.

is - (copula) ആകുന്നു, ആകുന്നു.

14. A

ഹേ., പോർട്ടറേ. എന്റെ സംബന്ധി ഇരിക്കുന്നതിനെവിടെ ഉണ്ടു.

15.

എന്റെ പെട്ടി അവിടെയില്ല. അതു ഇരിക്കുന്നതിന്റെ ചോടയാണ്

16. B

ഈ പെട്ടികൾ നിങ്ങളുടെതാകുന്നുവോ സാർ?

17. A

അതെ. പോർട്ടറേ. ഇതു കെട്ടിനെ. എല്ലാം എന്റേതു തന്നെ.

18.

കണ്ടോ! ആ പെട്ടി ആരുടെതാണ്.

19. C

|| ഞാൻ അറിയുകയില്ല. || ദയവു ചെയ്തു രാമനോടു ചോദിക്കു.

20.

അതു അവന്റേതാകുന്നു. അല്ല.

21. (അങ്ങിനെയല്ലേ?)

അവയെ വണ്ടിയിൽ നിന്നു എടുത്തു കളക.
(~~[illegible]~~ തൊട്ടുകൊൾക.)

Stock sentence - ഞാൻ അറിയുകയില്ല.

22. a.
ഇതാ ഒരു ഉറുപ്പിക. ചില്ലറ [illegible] എടുക്കു

Double consonants

ask - ചോദിക്ക. taking up - എടുക്കുക

box - പെട്ടി ; your - നിങ്ങളുടെ

is not - (existence) ഇല്ല, quality അല്ല

Compound consonants..

bag - സഞ്ചി from - ഇൽനിന്ന

on it - അതിന്മേൽ ; going [illegible].

my - എന്റെ.

Doublets. ആകുന്നു — 9, 16, 20 (finials)
ഉണ്ട് — 15, 18, (finials)

21. എടുത്തുകൊള്ളുക, പുറത്തെടുക്കുക.

20. { അവന്റെ താക്കോൽ. അല്ലേ?
{ അങ്ങിനെ അല്ലേ?

3. SOLD OUT.

22. A

~~[illegible]~~ എനിക്ക കുറെ അരി വേണം.

23.

എനിക്ക അല്പം മാത്രമെ വേണ്ടു..
(കുറച്ച് ~~[illegible]~~)

24. B

|| ഞാൻ വ്യസനിക്കുന്നു സാർ! || എന്റെ [illegible] വക്കൽ
(അടുക്കൽ) ~~[illegible]~~ അരിയില്ല.

25. A

അതെ ഞങ്ങിനെയാണ ാവുക.

26.

തൈർ ചാഴു. നിങ്ങളുടെ വക്കൽ (അടുക്കൽ)
അരിയുണ്ടൊ, പണം.

5)

3: SOLD OUT.
(Contd.)

27. B. ഞാൻ ഇല്ല, അരിയും വിറ്റുതീർന്നിരിക്കുന്നു.

28. ഒന്നും ബാക്കിയില്ല.

29. A. എന്തൊരു ഉപദ്രവമാകുന്നു!

Stock sentence - ഞാൻ വ്യസനിക്കുന്നു, സാർ.

Single consonants.

Some (adj) കുറെ   rice അരി

Double Consonants.

a little (Pron.) കുറെച്ചു.
with (in possession of) വക്കൽ, അടുക്കൽ.
is being - ഇരിക്കുന്നു.
no - ഒട്ടും, at all, altogether ഒന്നും.
Selling - വിറ്റു

Compound consonants

a little (pronoun) അല്പം.
being finished തീർന്ന്.
ഉപദ്രവം.

Doublets

with (= in possession of) 24. വക്കൽ
അടുക്കൽ.
a little (pronoun) 23. അല്പം }
കുറച്ചു }
I want. 22 വേണം, 23 [illegible] വേണ്ടു

29/A. ! [illegible] x Doubtful.

Your. 8, 26, നിങ്ങളുടെ
30, നിങ്ങളുടെ
16,
Our, 13, ഞങ്ങളുടെ

4. MY MOTHER.

30. A. [illegible] ?

അവൾ (ആ സ്ത്രീ) നിങ്ങളുടെ അമ്മയാകുന്നു അല്ലേ?

31. B. [illegible] ?

അതെ. തീർച്ചയായും. നിങ്ങൾ അവളെ അറിയുകയില്ലേ?

32. A. [illegible]

ഇല്ല. പക്ഷേ അവളെ (ആ സ്ത്രീയെ) അറിയുവാൻ ഇഷ്ടപ്പെടുന്നു.

Single consonants. She - അവൾ

Compound consonants.

woman സ്ത്രീ. but - [illegible].

I wish to ഇഷ്ടപ്പെടുന്നു.

5. THE ELDER BROTHER.

33. A. [illegible] ? ?

ആയാൾ നിങ്ങളുടെ ജ്യേഷ്ഠനല്ലേ? ~~[illegible]~~

അങ്ങിനെ വരാൻ തരമില്ല.

34. B. (amused) [illegible]

ഹാ, ഹാ, അല്ല, അയാൾ എന്റെ ജ്യേഷ്ഠനല്ല

35. A. [illegible] ?

എന്നാൽ, നിങ്ങളുടെ ജ്യേഷ്ഠൻ ഏതാകുന്നു?

7)

5. THE ELDER BROTHER. (Contd)

36. B. [illegible]

ഞാനതു ഇന്ന് വെച്ചു } ത്തിരുന്നു
ഞാനതു ഇന്നു കൊണ്ടു } ആണ്.

37. A. [illegible]

~~അവൻ~~ (അയാൾ ~~[illegible]~~)
ഒരു ശക്തിയുള്ള ചെറുപ്പക്കാരനാകുന്നു.

38. B. [illegible]

നിങ്ങൾ അങ്ങിനെ വിചാരിക്കുന്നുവോ?

39. A. [illegible]

അതെ. എന്നാൽ അവൻ അവന്റെ അച്ഛനെപോലെയല്ല.

40. B. [illegible]

അയാൾ വാസ്തവത്തിൽ അങ്ങിനെയാകുന്നു.

//

Compound Consonants.
Indeed – വാസ്തവമായി, വാസ്തവത്തിൽ.
Strong – ശക്തിയുള്ള.

Doublets. As in two ഞാനതു ഇന്ന് വെച്ചു
ഞാനതിനെ [illegible]

A. 1 ?
നിനക്കു ബ്രേക്ക്ഫാസ്റ്റിലാക്കുന്നതെന്തു?
BREAKFAST.

B.
സാർ, എനിക്കു മനസ്സിലാകുന്നില്ല.

41. A. 1 ?

ഞാൻ (ബ്രെയാക്ക് ഫാസ്റ്റ്) തെയ്യാറായില്ലേ?

42. B.

തെയ്യാറായി സാർ.

43. A. ?

എന്നാൽ, നീ എന്തുകൊണ്ടാണ് അതു കൊണ്ടുവരാത്തത്?

44.

ഉടനെ (വേഗം) കൊണ്ടുവാ.

45. 8

എല്ലായ്പ്പോഴും 8 മണിക്ക കൊണ്ടുവരിക

46. B. ?

നിങ്ങൾക്ക് എന്തിനാണ് ഇങ്ങനെ ദേഷ്യം (കോപം)?

47. A.

നീ (~~[illegible]~~) അതു പറയരുത.

48.

എനിക്ക ദേഷ്യമില്ല (കോപം)

49. B.

|| ഞാൻ വ്യസനിക്കുന്നു സാർ ||
ഞാൻ അതിനെ പററി വ്യസനിക്കുന്നു സാർ.

9)

6. BREAKFAST (contd.)

50. A. ' | ! — x

{ അതു രണ്ടാമതും ചെയ്യുന്നു.
{ അതിനെ വീണ്ടും ചെയ്യുന്നു.

51. B. ⌣ ˥ ! ˇ ⁄

ഇല്ല, സാർ ഞാൻ ചെയ്തില്ല.

52. A. ⌒ — ⌒ x

നിങ്ങൾക്കു ഇപ്പോൾ പോകാം. }
നീ ഇപ്പോൾ പൊയ്ക്കൊള്ളുക. }

53. ⌒ — ˇ ⁄ x

നീ നാളെ നേരത്തെ വരണം.

Single Consonants.

At once - ഉടനെ
Do not say - പറയരുത

Double consonants.

Early - നേരത്തെ
will not do - പറ്റില്ല; is it ready ഒരുങ്ങിയോ
about, concerning - പറ്റി

Compound consonants.

What - എന്തു.
always - എല്ലായ്പ്പോഴും
anger - ദേഷ്യം

Doublets so. again { രണ്ടാമതു
{ വീണ്ടും

[After this specific practice in consonant pronunciation

7. VISIT TO TELICHERRY

may perhaps cease.].

54. A. ?

കണ്ണാ! നിങ്ങൾ എവിടെ പോയിരുന്നു

55. B. .

രാമാ! ഞാൻ തലശ്ശേരിയ്ക്കു പോയിരുന്നു

56. A. ?

നിങ്ങൾ എപ്പോഴാണ് മടങ്ങിവന്നത്

57. B.

ഇല്ല, ഒരു രണ്ടു ദിവസത്തിനു മുമ്പെ.

58. A. ?

നിങ്ങൾ ആരുടെ അടുക്കെയാണ് പോയത്?

59. B.

ഞാൻ എന്റെ ജ്യേഷ്ഠന്റെ അടുക്കെ പോയി.

60. A. ?

നിങ്ങൾ എന്തിനാണ് പോയത്?

61. B.

X എനിക്കു അയാളോടു സംസാരിക്കേണ്ടതു ആവശ്യമുണ്ടായിരുന്നു

62. A. ?

നിങ്ങൾ അയാളെ കണ്ടുവോ?

17. A VISIT TO TELICHERRY. (contd.)

63. B

തിരിച്ചുവരും. ഞാൻ കരുതു.

64. A

~~[illegible]~~ (അയാൾ ± എന്തായിരുന്നു ചെയ്യുന്നത്?

65. B

~~[illegible]~~ (അയാൾ വിറക് മുറിക്കുകയായിരുന്നു.

(വെട്ടുകയായിരുന്നു, കൊത്തുകയായിരുന്നു.)

Proper names may now be learnt.

ഇട്ടൻ, കണ്ണൻ, ഗോപാലൻ.

Pronunciation. ഒരു.

Grammar.

(when) have you been - പോയിരുന്നു 54

he was cutting - മുറിക്കുകയായിരുന്നു 65.

(1) the coming back - മടങ്ങിവരുന്നത് 3

(2) the doing - ചെയ്യുന്നത് 56 64

necessity - ആവശ്യം. 61

57. ഒരു

(1) Action at point of time.

(2) Short continuous.

8. THE BOOK SHOP.

66. B.

സാർ, നിങ്ങൾ ഒരു പുസ്തകം വാങ്ങാൻ
ഇഷ്ടപ്പെടുന്നുവൊ?

67. A.

അതെ! ഞാൻ ഒന്നു കിട്ടാൻ ശ്രമിക്കു,
പക്ഷെ സാധിച്ചിട്ടില്ല (കേട്ടിട്ടില്ല)

68. B.

{നേരമ്പോക്കു ഇനത്തിന് നിങ്ങൾക്ക
{വിജ്ഞാനപ്രദമായ} ഇഷ്ടമുണ്ടോ?

69.

{ഇതല്ല ~~ഇതല്ല~~ അല്ലയൊ! നിങ്ങൾക്ക
വേണ്ടത?

70. A.

അതിന്റെ എത്രയാകുന്നു വില
എന്താണ്
ഞാൻ അത കാണട്ടെ } ഇതിനെന്താണ്
നോക്കട്ടെ } ആ വില?

71. B. എട്ടണ മാത്രം സാർ!

72. A.

ഒരു
ഇല്ല, ഞാൻ അങ്ങിനെത്തെ പുസ്തകം
ഇഷ്ടപ്പെടുന്നില്ല.

73.

വേറെ ഒന്നു കാണിക്കു (കാണിക്ക)

8. THE BOOKSHOP.
(Contd)

74. A. ഇതു ഒന്നു അതിനെക്കാളും നല്ലതാകുന്നു.

75. പക്ഷെ, എനിക്കു അതു അധികം ആവശ്യമില്ല.

76. ഇല്ല. ഞാൻ അതു വാങ്ങുകയില്ല. വേടിക്കുകയില്ല.

77. ഇതുകൂടാതെ വേറെ വല്ലതും നിങ്ങളുടെ പക്കൽ ഉണ്ടോ?

78 B. ഇല്ലസാർ, അതു എനിക്കു കിട്ടുവാൻ സാധിച്ചിട്ടില്ല.

Pronunciation.

much - അധികം only മാത്രം.
besides - കൂടാതെ

9 CALICUT

79. A. ഞാൻ കോഴിക്കോട്ടു താമസിക്കാറുണ്ടു.

80. B എത്ര മുമ്പായി. എത്ര കാലം മുമ്പായി.

81. A അത പത്തു കൊല്ലം മുമ്പായിരുന്നു.

82. ഞാൻ കോഴിക്കോട്ടു പത്തു കൊല്ലം മുമ്പെ വീട്ടിരിക്കുന്നു.

83. അതിൽ പിന്നെ ഞാൻ അവിടെ പോയിരുന്നില്ല.

84. B നിങ്ങൾ കോഴിക്കോട്ടു ഇഷ്ടപ്പെട്ടു ~~[illegible]~~ വൊ?

85. A. അതെ. ഞാൻ അതു പലവിധത്തിലും ഇഷ്ടപ്പെട്ടു.

Pronunciation

how many. എത്ര   a year കൊല്ലം
Since അതിൽ പിന്നെ

= Grammar

have not been. പോയിരുന്നില്ല
used to live താമസിക്കാറുണ്ടു
in many ways പല വിധത്തിലും

10. RAMAN'S SHOP

അവൻ അവിടുന്നു അരി വില്ക്കുന്നില്ല.

86. A. ?

നിങ്ങൾക്കു രാമനെ അറിയാമോ?

87. B.

ഞാൻ ~~[illegible]~~ അവനെ എവിടെയോ കണ്ടിട്ടുണ്ടു.

88. A.

~~[illegible]~~ അവന്നു എപ്പോഴും കച്ചവടം പിടിക്കയുണ്ടല്ലോ.

89. ?

~~[illegible]~~ (നിങ്ങൾ) അതു അറിയുമോ?

B. ഞാൻ അതു അറികയില്ല.

90. ?

അതു വലുതാകുന്നുവോ?

A. അതെ. അതു ഒരുവിധം വലുതാകുന്നു.

91.

അതെ.

അതു അമ്പലത്തിന്റെ അടുക്കെയാകുന്നു.

92. A. ?

നിങ്ങൾക്കു വല്ലതും അവിടുന്നു വാങ്ങുവാനുണ്ടോ?

93. B.

ഒരിടങ്ങഴി അരി വാങ്ങും.

93 a.

അവൻ ഉണങ്ങിയ ധാന്യം വാങ്ങുമോ അവിടുന്നു വില്ക്കുന്നു ഇല്ല.

93 || എന്തൊരു ഉം! പരുവമാകുന്നു! ||

(16

near to അടുത്ത
still ഇപ്പോഴും
from there അവിടുന്നു
Somewhere എവിടെയോ

11. THE KNIVES.

95. B.
രണ്ടു കത്തികള് ഇതാ സാര്.

96 A.
ഏന്നാല് എനിക്കു ഒന്നു വേണ്ടും.

97 B.
മറ്റൊന്നും ഇതാ സാര്.

98 A.
ഞാന് നാളെ വരെ ഇതു സൂക്ഷിക്കാം. (വെക്കാം.)

99 B.
ഞാന് അതിനെ കൊണ്ടു വാട്ടു കുറിക്കാം, ചെയ്യട്ടെ

99.a. B.

11. THE KNIVES.
(Contd.)

100. A.

അതു വണ്ടിയുടെ ചൊടെയാകുന്നു, അല്ലേ

101. B.

വണ്ടിയിൽ
അല്ല സാർ. അതു [വണ്ടിയുടെ അടിയിലാ] കുന്നു.

102 A.

കുന്നു മരത്തിന്റെ
(വൃക്ഷത്തിന്റെ) ചൊട്ടാകുന്നു (ചുവടെ)

103. B

നിങ്ങളുടെ തെറ്റാകുന്നു.

104. A. 6

9r Pronunciation

foot - ചിന്നൽ, tile - ഓട
plantain വാഴ

I will keep സൂക്ഷിക്കാം.

under ചൊ, ടെ
at the foot of ചൊട്ടു
at the bottom of അടിയിൽ.

(12.) BUYING A PROPERTY

104. A

ഹേ, കണ്ണാ, നിങ്ങൾ ആ വയലും അവിടെ ഉള്ള (കിണറും) ഉണ്ടോ?

105. B

ഗോപാലാ, ഏതാണ്? (അത് ആര്?) ആരുടേതാണ് അവ?

106. A

അല്ല. ഇതാണ് ഞാൻ വാങ്ങാൻ ഉദ്ദേശിക്കുന്നതു.

107.

പറമ്പിന്റെ (ഭൂമിയുടെ) നടുവിൽ ഒരു വീടുണ്ടു.

108.

വീട്ടിന്റെ പിന്നിൽ (പിറകിൽ) ഒരു വരമ്പും ഒരു കിണറും ഉണ്ടു.

109. B.

അതു ഉയരമുള്ളതും മതിയാകുന്നതോ?

110. A.

|| ഞാൻ അങ്ങനെ വിചാരിക്കുന്നു. ||

111.

പറമ്പിനടുത്ത രണ്ടു വയലുകൾ ഉണ്ടു.

Ex. Small [illegible] ചെറിയ
കുന്നി

12. BUYING A PROPERTY.

112. B. [shorthand] ?

വയലുകൾക്കു മദ്ധ്യേ (നടുവിൽ) കൂടെ ഒരു വരമ്പു വഴിയുണ്ടോ?

113. A. [shorthand].

ഉണ്ട. ഇന്നാട്ടിലെ ജനങ്ങൾ വരമ്പിൽ കൂടെ നടന്നു.
(വരമ്പു വഴിയിൽക്കൂടെ)

114. [shorthand].

ഞങ്ങൾ വടക്കോട്ട് നേരെ നടന്നു.
(വടക്കയുടെ ദിഗ്ഭാഗത്ത)

115. B. [shorthand] ?

വീട്ടിന്റെ ഭാഗത്ത് ഒരു കുളമുണ്ടു - ഇല്ല?

116. A. [shorthand].

അതെ - ‖ അതാണു. ‖

Do you see? കാണുന്നുണ്ടോ?
I intend ഉദ്ദേശിക്കുന്നു.

along - കൂടെ ; at the side ഭാഗത്ത
next to - അടുത്ത ; in the middle, നടുവിൽ
towards - നേരെ ; between ഇടയ്ക്കു

(13) AT THE CHINA SHOP

117. B

രാമരാമം സാർ.

118. A

രാമരാമം. നിങ്ങളുടെ അടുക്കൽ വല്ല കോപ്പകളും ഉണ്ടോ?

119. B

ഉണ്ടു സാർ. വളരെ നല്ല കോപ്പകൾ.

120. A

നിങ്ങൾ അതു എങ്ങിനെയാണ് വില്ക്കുന്നത്?

121.

അതിന്റെ ഒന്നിന്ന എന്താണ് വില?

122. B

ഒന്നര ഉറുപ്പിക മാത്രമാണ സാർ അവയുടെ വില.

123. A Rs 1·8

ഒരു ഉറുപ്പിക 8 അണ അവക്ക് വലിയ വിലയാകുന്നു.

124.

എനിക്കു അതിന്ന സാധിക്കില്ല
(കൊടുപ്പില്ല)

(13) AT THE CHINA SHOP. (Contd.)

125. A

എന്നാൽ ഞാൻ അവക്ക (അവിനു)
ഒരു ഉരുളി കാണിക്കാം.

126 B

വളരെ നല്ലത് സാർ

127 A

ഇതാ ഒരു ഉരുളി.

128 B

ഇതു നന്നല്ല. ഇതു ചീത്തയായിരിക്കുന്നു.

129 B

ഇത് വളരെ വളരെ തലങ്ങളിലെപ്പോ വിൽ
ക്കുന്നു.

130 B

ഇത് തീച്ചായും വെളുത്തി കൊണ്ടു ഉണ്ടാ
ക്കിയതല്ല.

131 A

അതു എനിക്ക് എന്തിനെയുമാണ്
ചെയ്യാൻ കഴിയുക!

= Good day! രാമരാമം.
for six – ~~...~~ ആറിന്നിന്നു.

It is not made of. ഉണ്ടാക്കിയതല്ല

Doubts 124 I can't സാധിക്കില്ല
കഴിവില്ല

14. A TALKER

132 A.

ഞങ്ങൾ ഒന്നായി നടക്കുകയായിരുന്നു

133

ഞങ്ങൾ സംസാരിക്കാൻ തുടങ്ങി.

134

ഗോപാലൻ ഇത്തന്നെ പറയാൻ ഇടയായി

135

കൃഷ്ണൻ ഒന്നാമതു മൌനം ഭജിക്കുക
സംസാരിക്കാതെ നിന്നു.

136

ഗോപാലം { സംസാരം മതിയാക്കി
{ പ്രസംഗം അവസാനിപ്പിച്ചു
അവന്റെ വഴിക്കു പോയി

137. B.

അവൻ ഈ കാര്യത്തിൽ വല്ലതും
ചെയ്യുന്നുണ്ടോ?

138. A.

ഞാൻ അറിയുകയില്ല, ഞാൻ
അതിനെ വിചാരിക്കുന്നി
ല്ല.

14. A TALKER.

(Contd.)

139.

ഫിനാൽ അവൻ അതിനെ പറ്റി സംസാരിച്ചുകൊണ്ടിരിക്കുന്നു

He keeps talking - സംസാരിച്ചുകൊണ്ടിരിക്കുന്നു.

Big talker - ഭനാഷി; at first ഭനാഷു

15. THE LOST UMBRELLA.

140. A.

ഗോവിന്ദാ! നീ കുട എവിടെയെങ്കിലും കണ്ടിട്ടുണ്ടോ?

141. B.

ഇല്ല സാർ. ഞാൻ അത് കണ്ടിട്ടില്ല.

142. A.

നീ എന്റെ വസ്തുക്കളുടെ ഇടയിൽ തിരഞ്ഞുനോക്കിയോ?

143. B.

ഞാൻ ഇനിയും നോക്കീട്ടില്ല, സാർ.

15. THE LOST UMBRELLA

(Contd)

144. A. [illegible]

അങ്ങിനെ ചെയ്യുക. അതു ഇവിടെയുണ്ടോ?

145. B. [illegible]

അതെ സാർ, അതു ഇവിടെയുണ്ട്.

yet - ഇനിയും.
anywhere - എവിടെയെങ്കിലും
amongst ഇടയിൽ

16. THE WORKPEOPLE.

146. A. [shorthand] ?
[illegible]? നേരം വൈകി. കൂലിക്കാർ വന്നിട്ടുണ്ടോ?

147. B. [shorthand]
സാർ, ആരൊരുവനും ഇതുവരെ വന്നിട്ടില്ല.

148. A. [shorthand] ?
വിശിഷ്ടന്മാരം. പറയല്ലേ. ഓരോന്നിരുന്നുണ്ട് ഇവിടെ.

149. B. [shorthand]
ഞാൻ അതിന്റെ ഒന്നും അറിയുകയില്ല, സാർ.

150. [shorthand]
ഞാൻ ആരെയും കണ്ടിട്ടില്ല, സാർ.

151. A. [shorthand] ?
അനന്തൻ വെളുത്തതിന്നു പോയിട്ടില്ലേ?

152. B. [shorthand]

153. [shorthand]
കൂലിക്കാർ (പണിക്കാർ) വന്നിരുന്നു, സാർ.

154. A. ?

അവരെല്ലാം ഇവിടെയുണ്ടു അല്ലേ?

155. B.

~~അങ്ങിനെ,~~

156. A. !

അവർ വയൽ ഉഴുതട്ടെ.
([illegible] 50) ഉഴുതണം.

157. C. 16

ഞങ്ങൾ ഈ പണി (ജോലി) ചെയ്‌വാൻ കഴികയില്ല.

158. A. ?

എന്തുകൊണ്ടു കഴികയില്ല? ഞാൻ [illegible] ഉണ്ടാക്കിത്തരാം.

159. Z!

കൂലി. ദൈവം [illegible] ചെയ്യുന്നതിനു
വേണ്ടി അവർക്കു കൂലി കൊടുക്കുക.
(ശമ്പളം)

It's late നേരം വൈകി
went away പൊയ്ക്കളഞ്ഞു.
nonsense വിഡ്ഢിത്തരം.
Someone ആരെങ്കിലും; to each ഓരോരുത്തനു
for me എനിക്കു വേണ്ടി

27.

17. ACCOUNT OF A JOURNEY

160 A.
കണ്ണൻ വെയിലിൽ നിന്നു പോയി.

161.
അവൻ അവന്റെ മകനെയും ഒന്നിച്ചു കൂട്ടി. (അവന്റെ മകനായി കൂട്ടി)

162.
ഞാൻ, കടക്കുടെ തീവണ്ടിയിൽ നിന്നു പോയിരിക്കുന്നു.

163.
അന്നു ആകപ്പാടെ മനുഷ്യരുടെയും തലശ്ശേരിയുടെയും മദ്ധ്യ (നടുവിൽ) നിന്നു.

164.
കണ്ണൻ ഒരു വീട്ടിന്നു മുമ്പിലായി (തിരിച്ചായി) ഇറങ്ങി.

165.
അവൻ പടിവാതിൽക്കൂടെ പോയി.

166.
ഇരുട്ടായി.

167.
അപ്പോൾ മഴ പെയ്തു. അവർ നനഞ്ഞു.

17. ACCOUNT OF A JOURNEY. (Contd)

168 A. (contd) [illegible]

അന്നു കൊണ്ടു അവർ അന്ന കാട്ടിൽ

169 [illegible] നനഞ്ഞു

അവർ വൈകുന്നേരം മാത്രം എത്തി

160 - കൂടി.

It got dark ഇരുട്ടായി
They got wet അവർ നനഞ്ഞു
That day - അന്ന ; in the evening വൈകുന്നേരം
by the mail മെയിലിന്
together - ഒന്നിച്ചു ; through കൂടെ s
between - മദ്ധ്യേ, നടുവിൽ
altogether ആകപ്പാടെ, s.

168. ഠ - അന്നു കൊണ്ടു.

18. AN ARGUMENT.

170. A ?

അതെന്താ. നിങ്ങൾ പറയുന്നതു ശരിയാണോ?

171. B

|| ഞാൻ അറിയുകയില്ല. ||

172. A

എന്നാൽ, നിങ്ങൾ ഒന്നാമതായി അങ്ങിനെ പറഞ്ഞു

173. B

ഞാൻ അങ്ങിനെ പറഞ്ഞിട്ടെയില്ല

173. Never said so - പറഞ്ഞിട്ടെയില്ല,
170. Right - ശരി.
72. at first - ഒന്നാമതായി.

?

ഗോപാലാ. അവൻ ~~[illegible]~~ എന്താണ് പറഞ്ഞതെന്നു നീ കേട്ടുവോ?

അവൻ പറഞ്ഞ ഉത്തരം തീരെ തെറ്റാകുന്നു
ശരിയല്ല.

31.

Proper names and Vocatives.

Sentence notes

5. not [illegible] or [illegible]. Does latter usually go with a Part.?

cf. [illegible] l.

8. [illegible]. { ട = ṭa : cerebral
ഠ = ṭha " }

4. [illegible] How made up?

Doublets to be attended to only on second memorising.

Grammatical notes to the Basic Sentences.

2. (i) 'Yes!' — Repeat preceding Verb.
(ii) Doublet — 'in', 'inside'.
3. Impersonal construction.
4. [illegible] — cf. 98 [illegible] // Bilation Vb. + Part.
5. Omit copula. cf. 9.
6. (i) Omit Possessive Pronoun.
(ii) Doublet — 'has gone'.
7A. Doublet — 'Is he not?'
8. Impersonal Construction.
9. (i) Copula expressed. cf. 5.
(ii) Full copula.
11. 'have gone' cf. 6 (ii).
13. Bilation — Verb and Participle.
15. St. Short copula.
16. (i) Pronoun follows its Noun.
(ii) Q. Full copula.
17. (i) ~~Copula replaced~~ Replace copula by [illegible]
18. (i) Pronoun follows its Noun
(ii) Short copula.

4. [illegible] — along with me, in company.

Grammatical Notes.
(Contd)

19. Bilatini. Verb and Noun.
(i) Full copula.
20. (ii) Doublet-. 'Isn't it?'
21. Doublet. 'take out'.
21a. Reflexive
// 22. Oblique construction.
23. (i) Oblique construction.
(ii) Doublet. 'I want'
with 22
25. Short copula.
26. Doublet. 'with, in possession'.
27. Bilatini - Verb and Participle.
29. Full copula. 'sold out'.
30. (i) Doublet. 'your'. cf. 26.
(ii) Doublet - 'her'.
(iii) Full copula.
32. Omit Pronoun Subject (Persl)
33. Paraphrase.
35. Full copula.
36. (i) Doublet. 'of us'.
(ii) Short copula.
(iii) Personal complement.
37. Full copula.

Grammatical notes. (Contd.) 36.

40. (i) Doublet 'indeed' cf. 31.

(ii) Full copula.

42. 'Yes'. Repeat preceding verb

* 43. (i) Short copula. Position of Object.

(ii) Bilation - Verb + Participle

(iii) Pronoun object expressed

44. (i) Omit Pronoun Object

(ii) Bilation - Verb + Participle

45. (i) Omit Pronoun Object.

(ii) Two Adverbial Phrases. (note order in English)

46. (i) Oblique construction.

(ii) Short copula.

(iii) Doublet - 'anger'.

48. Oblique construction.

50. Doublet - 'again'.

51. Omit object.

52. (i) Doublet. 'you may go'.

(ii) First Sentence - Impersonal.

(iii) Second Sentence - Bilation, Verb + Participle

* note - not [illegible]

note position of [illegible] that [illegible]

37. Grammatical Notes.
(Contd.)

53. (i) Two adverbs of time.
(ii) Personal construction – 'must'.

54. 'have been' cf. 6, 11.

56. Q. (i) Short copula.
(ii) Bilatuni. Verb & Participle.

58. Q. Short copula.

60. Q. Short copula.

61. (i) Oblique construction.
(ii) 'wanted' cf. 8.

63 (i) Yes. Repeat previous verb.
(ii) Omit Pers. Pron. object.

67. Doublet. 'could not'.

68. (i) Doublet. 'really'.
(ii) Oblique sentence.
(iii) Indirect object first.

69. Doublet – 'Is it not, surely it is'.

70. (i) Doublet – 'Look at.'
(ii) Copula. – Short or full.

71. Omit Pronoun Subject.

63 Is there [illegible]
contrast 66, [illegible] also 7[illegible]

73. (i) Omit Indirect Personal Pronoun object.

(ii) Doublet – Imperative.

74. Full copula.

75. Oblique Sentence.

76. Doublet – 'big'.

77. Oblique construction.

78. (i) Impersonal Construction.

(ii) Logical Subject after object.

80. Doublet – 'Howlong ago'.

83. Adverbial phrase first.

86. Impersonal Construction.

88. Oblique construction.

90. Full copula.

91. Full copula.

92. Impersonal construction.

96. (i) Oblique construction.

(ii) 'only' – cf. 93, 23.

Grammatical notes. (Contd)

98. (i) 'May'. Cf. 3. Personal const.
(ii) Position of object.
99. Object before verb.
100. Full copula.
101. Full copula.
102. Full copula.

107. Doublet. 'In the middle'.
109. Full copula.
112. Doublet. 'between'.
113. Order. Adv. Phr. of Time – Subject
114. Doublets – 'towards'.
118. Doublet of 'your'; cf. 8.
119. 'Yes'. Repeat preceding Verb.
120. Q. Short copula.
121. (i) ~~Room~~ Bilatori – Two nouns.
(ii) Q. Short copula.

Grammatical notes. (Contd.)

122. (i) Short copula.
(ii) Full reply.

123. Full copula.

124. (i) Impersonal Sentence. cf. 68.
(ii) Doublet – "cannot".
(iii) Omit. 'buy'.

125. Order. Ind: obj: — Dir: obj:

128 (i) Paraphrase.
(ii) Full complement.

131. Impersonal construction.

Obj is probably more likely to be erroneously omitted when object, than when subject

Train the mind, the ear and the eye, simultaneously.

Daily Practice.

1. Begin with a section of the Basic Sentences.
2. Gradually build up notes of the sentences required to cover all necessary Grammatical Constructions.
3. Pay particular attention to Style.

//

Preliminary pronunciation Exercises.
Grammatical notes.

= Then should be short essays on 1. Order of words
2. Tenses, Participles & Perfects.
3. The copula.

Interjections & Style.

Alternative uses, as in case terminations of Nouns.
Bilation, Ex. [illegible] 2, 5)
Contrasts with Eng. idiom

The idea is to fix the essential grammatical forms by basic examples which will at the same time be of practical application.

45.

Tempus

47.

Grammatical Categories
for Skeleton notes.

Pronouns அவன், இவன்
Tenses
Copula
Impersonal & Oblique Constr.
(Doublets)
Bilation
Order of words
Repetition
Omission
Doublets.

UNIVERSITY LIBRARY.
28 MAR 1946
MADRAS.

N. முருகேச முதலியார் & சன்,

பைண்டு புஸ்தக வியாபாரம்,

54, 1-60, பத்திரையன் தெருவு

ஜி. டி., மதரூஸ்.

கிழமை.	இராகு காலம்.	குளிகை காலம்.	எம கண்டம்.
ஞாயிறு	4½...6	3 ...4-30	12...1-30
திங்கள்	7½...9	1½ ...3	10½...12
செவ்வாய்	3 ...4½	12 ...1½	9 ...10½
புதன்	12 ...1½	10½... 12	7½ ... 9
வியாழன்	1½ ... 3	9 ...10½	6 ...7-30
வெள்ளி	10½...12	7½ ... 9	3 ...4-30
சனி	9 ...10½	6 ...7½	1½ ... 3

எங்களிடத்தில் அக்கவுண்டு புத்தகங்களும், லெட்ஜர் குறிப்பு, பேரேடு எக்சர்சைஸ் டிராயிங் நோட் புத்தகங்களும் ஸ்டேஷனரி சாமான்களும் வியாபாரிகளுக்கு மொத்தமாயும் சில்லரையாயும் கிடைக்கும்.

பால முருகர் பிரஸ், ஜி. டி., மதரூஸ்.